

Le Nubi di Magellano. Collana di studi transatlantici
Las Nubes de Magallanes. Colección de estudios transatlánticos
As Nuvens de Magalhães. Colectânea de estudos transatlânticos

Direttori

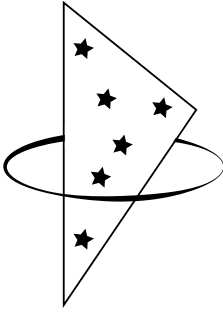
Antonella Cancellier (*Università degli Studi di Padova*)
Marisa Martínez Pérsico (*Università degli Studi di Macerata /*
Università degli Studi Guglielmo Marconi)

Comitato editoriale

Irina Bajini (*Università degli Studi di Milano*)
Giuseppe Gatti Riccardi (*Università degli Studi Guglielmo Marconi /*
Università degli Studi della Toscana)

Comitato scientifico internazionale

José Luis Abellán (*Ateneo de Madrid – Spagna*)
Fernando Aínsa (*Academia Nacional de Letras – Uruguay / Venezuela*)
Ovidi Carbonell i Cortés (*Universidad de Salamanca – Spagna*)
Antonio Colomer Viadel (*Universidad Politécnica de Valencia – Spagna*)
Rose Corral (*El Colegio de México – Messico*)
Ottmar Ette (*Universität Postdam / Berlin-Brandenburgische Akademie der*
Wissenschaften – Germania)
Clara Janés (*Real Academia Española de la Lengua – Spagna*)
Fernando Loustaunau (*Museo de Artes Decorativas*
de Montevideo – Uruguay)
Celina Manzoni (*Universidad de Buenos Aires – Argentina*)
Ricardo Rozzi Marin (*University of North Texas /*
Universidad de Magallanes – Stati Uniti / Cile)
Liliana Weinberg (*Universidad Nacional Autónoma de México – Messico*)



Le Nubi di Magellano. Collana di studi transatlantici

Una galassia è un insieme di stelle, sistemi, pianeti, associazioni e ammassi stellari, gas e polveri cosmiche, materia oscura ed energia, legati tutti dalla reciproca forza di gravità e con forme e strutture più o meno definite. Variano dalle più piccole, contenenti poche decine di milioni di stelle, alle galassie giganti che ne hanno anche mille miliardi.

Le Nubi di Magellano sono due galassie, di forma irregolare e di piccole dimensioni, collegate da un ponte luminoso e visibili nell'emisfero australe. Poiché ospitano generazioni di stelle, alcune molto vetuste, altre più giovani, altre ancora neonate, questa intensa formazione rappresenta uno straordinario laboratorio naturale che consente l'osservazione e lo studio della nascita, dell'evoluzione e della morte di questi corpi celesti.

Furono descritte da Antonio Pigafetta, che dette loro il nome, nella relazione del primo viaggio intorno al globo terrestre. La spedizione, finanziata dalla Corona spagnola, fu guidata dal portoghese Ferdinando Magellano e, dopo la sua uccisione nelle Filippine, portata a termine da Juan Sebastián Elcano, capitano della nave Victoria, l'unica delle cinque navi della flotta a compiere il giro e a tornare nel porto di Sanlúcar de Barrameda alle foci del Guadalquivir da dove erano partiti. Un italiano, un portoghese e uno spagnolo sono pertanto i protagonisti di quell'impresa che durò tre anni (1519-1522) e che cambiò il mondo.

Per la circostanza e il luogo del loro avvistamento, la loro morfologia ed eterogeneità e per tutti i dati e le suggestioni che emanano, le due galassie ispirano il nome e, metaforicamente, i contenuti di questa collana che ha come proposta principale la circolazione di idee e pensieri, il discorso sinergico e interdisciplinare, il senso epistemologico della complessità, le relazioni Europa-America.

In prospettiva transatlantica, ma anche in senso globalmente più ampio, la collana *Le Nubi di Magellano* è attenta ai valori, alle interpretazioni e ai paradigmi più luminosi ed esemplari tesi a lanciare o a rinnovare continuamente la riflessione e il dibattito etico ed estetico, ma si apre ugualmente alle geotestualità che recuperano contatti, scambi, marginalità e fratture, alle voci che difendono frammenti, differenze e specificità, alle forme che negoziano collisioni e interazioni, alle azioni combinate di linguaggi e sistemi. In relazione a tali premesse, la collana concepisce un iberoamericanismo in movimento, plurale e composito, polifonico e dialogico, che coinvolge in particolare l'Europa, l'America Latina e i Caraibi ma che si estende anche ad altri continenti, altre culture, altre lingue.

Le Nubi di Magellano sono liete di proporre i contributi più vigili nella ricerca e nella creazione in questi ambiti e accolgono la pubblicazione di:

- Testi (saggistica, poesia, narrativa, teatro), traduzioni ed edizioni critiche.
- Monografie, miscelanee, cataloghi.

Una galaxia es un conjunto de estrellas, sistemas, planetas, asociaciones y cúmulos estelares, gas y polvos cósmicos, materia oscura y energía, todos ellos vinculados por la recíproca fuerza de gravedad y con formas y estructuras más o menos definidas. Varían desde las más pequeñas, que contienen pocas decenas de millones de estrellas, a las galaxias gigantes, que llegan a tener miles de millones.

Las Nubes de Magallanes son dos galaxias, de forma irregular y de pequeñas dimensiones, conectadas por un puente luminoso y visibles desde el hemisferio austral. Dado que hospedan generaciones de estrellas, algunas muy antiguas, otras más jóvenes y otras recién nacidas, esta intensa formación representa un extraordinario laboratorio natural que permite la observación y el estudio del nacimiento, evolución y muerte de estos cuerpos celestes.

Fueron descritas por Antonio Pigafetta, quien les dio el nombre, en la relación del primer viaje alrededor del globo terrestre. La expedición, había sido financiada por la Corona española y fue guiada por el portugués Fernando de Magallanes y, después de la muerte de este último en Filipinas, concluida por Juan Sebastián Elcano, capitán de la nao Victoria, la única de las cinco naves de la flota que logró cumplir la vuelta al mundo y regresar al puerto de Sanlúcar de Barrameda en la desembocadura del Guadalquivir, de donde habían partido. Un italiano, un portugués y un español son, por lo tanto, los protagonistas de aquella empresa que duró tres años (1519-1522) y que cambió el mundo.

Por la circunstancia y el lugar de su avistamiento, su morfología y heterogeneidad, y por todos los datos y las sugerencias que emanan, estas dos galaxias inspiran el nombre, y, metafóricamente, los contenidos de esta colección, cuya principal propuesta radica en la circulación de ideas y pensamientos, el discurso sinérgico e interdisciplinario, el sentido epistemológico de la complejidad, las relaciones entre Europa y América.

Desde una perspectiva transatlántica, pero también en un sentido globalmente más amplio, la colección *Las Nubes de Magallanes* presta atención a los valores, a las interpretaciones y a los paradigmas más luminosos y ejemplares orientados a lanzar o a renovar continuamente la reflexión y el debate ético y estético, pero se abre igualmente a las geotextualidades que recuperan contactos, intercambios, marginalidades y fracturas, a las voces que defienden fragmentos, diferencias y especificidades, a las formas que negocian colisiones e interacciones, a las acciones combinadas de lenguajes y sistemas. Con relación a tales premisas, la colección concibe un iberoamericanismo en movimiento, plural y compuesto, polifónico y dialógico, que involucra especialmente a Europa, América Latina y el Caribe pero que también se extiende a otros continentes, culturas y lenguas.

Las Nubes de Magallanes se complace en proponer las contribuciones más perspicaces en la investigación y creación en tales ámbitos y acoge la publicación de:

- Textos (ensayística, poesía, narrativa, teatro), traducciones y ediciones críticas.
- Monografías, misceláneas, catálogos.

As Nuvens de Magalhães. Colectânea de estudos transatlânticos

Uma galáxia é um conjunto de estrelas, sistemas, planetas, associações e aglomerados de estrelas, gases cósmicos e poeira, matéria escura e energia, todos ligados por gravidade mútua e com formas e estruturas mais ou menos definidas. Elas variam desde as menores, contendo poucas dezenas de milhões de estrelas, até as galáxias gigantes que possuem mil trilhões.

As Nuvens de Magalhães são duas galáxias de tamanho irregular e forma pequena, conectadas por uma ponte brilhante e visíveis no hemisfério sul. Pelo fato de hospedar gerações de estrelas, algumas muito vetustas, outras mais jovens e até neonatas, essa formação intensa representa um extraordinário laboratório natural, que permite a observação e o estudo do nascimento, evolução e morte desses corpos celestes.

Elas foram descritas por Antonio Pigafetta, que lhes deu o nome, no relatório da primeira viagem ao redor do globo terrestre. A expedição, financiada pela Coroa espanhola, era dirigida pelo português Fernão de Magalhães, e depois da sua morte nas Filipinas foi completada por Juan Sebastián Elcano, o capitão do *Victoria*, o único dos cinco navios da frota que conseguiu voltar ao porto de Sanlúcar de Barrameda, na foz do Guadalquivir.

Um italiano, um português e um espanhol são, portanto, os protagonistas dessa empresa que durou três anos (1519-1522) e mudou o mundo.

Devido à circunstância e ao lugar do seu avistamento, à sua morfologia e heterogeneidade, e pelos dados e sugestões que estimulam, as duas galáxias inspiram o nome e, metaforicamente, o conteúdo desta colectânea, que tem como principal proposta a circulação de idéias e pensamentos, o discurso sinérgico e interdisciplinar, o sentido epistemológico da complexidade, e a relação entre a Europa e a América.

Do ponto de vista transatlântico, mas também num sentido mais amplo, a colectânea *As Nuvens de Magalhães* está atenta aos valores, às interpretações e aos paradigmas mais brilhantes e exemplares, que se concentram no lançamento ou na renovação contínua da reflexão e do debate ético e estético; porém, abre igualmente para a geotextualidade, que recupera contatos, trocas, margens e fraturas, vozes defendendo fragmentos, diferenças e especificidades, formas que lidam com colisões e interações, ações combinadas de idiomas e sistemas. Em relação a essas premissas, a colectânea concebe um iberoamericanismo móvel, plural e composto, polifônico e dialógico, envolvendo em particular a Europa, a América Latina e o Caribe, até estendendo-se a outros continentes, outras culturas e outras línguas.

As Nuvens de Magalhães têm o prazer de propor as contribuições mais atentas no âmbito da pesquisa e criação dessas áreas, e recebem a publicação de:

- Textos (ensaio, poesia, narrativa, teatro), traduções e edições críticas.
- Monografias, miscelâneas, catálogos.

Giuseppe Gatti Riccardi

EL TEXTO QUE HUYE

*REFLEXIONES SOBRE LA ESCRITURA Y EL YO
EN LA CASI-FICCIÓN DE CARLOS LISCANO*



I testi di questa collana sono sottoposti a *double-blind peer review*

Imagen de cubierta
Pintura mural del Colectivo Arte en la Escuela
Homenaje a Carlos Páez Vilaró
Montevideo
(foto di Giuseppe Gatti Riccardi, 2008)

© Derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por, un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el consentimiento previo del autor.

ISBN: 978-88-7853-817-7

Impaginazione: Fabiana Ceccariglia per
Studio Tramaglio
www.tramaglio.it



Edizioni *Sette Città*
Via Mazzini 87
01100 - Viterbo
www.settecitta.eu

INDICE

Palabras y papel: una forma para introducir al autor

- | | |
|---|----|
| 1. El encierro, el destierro, el regreso | 21 |
| 2. Los elementos biobibliográficos en su contexto de representación | 32 |
| 3. Estructura y propósitos del ensayo | 38 |

Capítulo 1

Meditaciones sobre el arte de escribir: creación literaria y vida en la cuentística de Carlos Liscano

- | | |
|---|----|
| 1.1. La historia interminable de una escritura sin fin | |
| 1.1.1. En busca de la perpetuación | 49 |
| 1.1.2. Existir, o sobrevivir, por la escritura | 51 |
| 1.1.3. Los narradores y la estilización del contexto | 59 |
| 1.1.4. Escribir, perdurar, jugar | 64 |
| 1.2. El sueño y el laberinto: la abismación en la escritura | 70 |
| 1.2.1. Bajando por la escalera del subconsciente | 70 |
| 1.2.2. El laberinto estilizado | 75 |
| 1.2.3. El acceso a la palabra, si la cerradura lo permite | 82 |
| 1.2.4. El conocimiento y la adquisición de la lucidez se pagan con el dolor | 85 |

Capítulo 2

El peso de la herencia cultural: la recreación híbrida de una tradición literaria

- | | |
|---|-----|
| 2.1. Lecturas fundadoras en cautiverio | 91 |
| 2.2. La autonomía en la tradición | 97 |
| 2.3. La re-creación fecunda: una poética del encierro | 106 |

Capítulo 3

El escritor frente a la hoja en blanco: reflexiones sobre el ejercicio de la creación literaria y los estereotipos culturales

3.1. La escritura del retorno	117
3.2. Un personaje oculto detrás de los arbustos	122
3.3. El ser invisible en busca de sí mismo	130
3.4. Fracciones textuales: una narración en fragmentos	136

Capítulo 4

Ilegales, clandestinos y fantasmas: literatura ética e invisibilidad de los migrantes

4.1. Compromiso, exilio político y emigración	147
4.2. Soportar el desarraigo, convivir con la heterofobia	156
4.3. Hostilidad frente a rechazo: el migrante y su entorno	159
4.4. Renuncia, resignación y salvación por la ensoñación	162
4.5. Amos, dueños y señores	167
4.6. Como un Lázaro postmoderno	171

Apéndice - Material fotográfico inédito	183
---	-----

Sección bibliográfica	197
-----------------------	-----

El autor	217
----------	-----

*A María del Mar,
que lee, escribe
y ahora también
danza*

Este libro debe mucho a la colaboración de Gustavo Techera, amigo montevideano, quien me ayudó –hace ya varios años– a conseguir algunos de los primeros libros de Carlos Liscano. Y debe mucho a la dedicación de Dominika Jarzombkowska, de la Universidad de Varsovia, quien me asistió y apoyó en la tarea de realizar las primeras y más largas y difíciles correcciones editoriales.

También, agradezco la acogida que dio a mi manuscrito la casa editorial en la que ahora este volumen ve la luz, y manifiesto mi gratitud a la intuición de Antonella Cancellier, catedrática en la Universidad de Padova, y Marisa Martínez Pérsico, profesora en la Universidad de Macerata y en mi misma institución académica, que tuvieron la lúcida osadía y la idea primigenia de las que surgió la presente colección.

Finalmente, mi agradecimiento va a Carlos Liscano quien, durante un tiempo que ahora comprendo que fue muy largo, me ha proporcionado un apoyo muy concreto, hecho no solo de material de estudio difícilmente accesible, sino también de sugerencias agudas, que han hecho posible que este volumen viera la luz, integrado además por imágenes fotográficas de su archivo personal, que se incluyen en el apéndice.

Palabras y papel: notas para
introducir al autor

*La lucidez, si se alcanza, siempre dura
un instante. A veces puede consistir en
vestirse de payaso. Ni tanto, alcanza con
pensarse vestido de payaso.*

Carlos Liscano, *Viaje a la noche*

